

Music on a Market Sunday  
29<sup>th</sup> August 2010  
Uniting Church - 12.30 pm



## РУССКИЕ ПЕСНИ

A Program of Russian Songs Presented by  
Greg McPhan (Baritone) and Steve Tafra (Accordion)

*Down the Peterskaya Road -*  
**Вдол по Питерской**

An inebriated peasant sings about his 'catch of the day'. Stravinsky incorporated this tune into the music for the ballet *Petrushka*.

*Moscow Nights-*  
**Подмосковные Вечера**

A song that came into being at the request of the Soviet Ministry of Culture in 1955 and which has a memorial plaque on a wall in Moscow to recognise its 'fame'.

*The Lonely Accordion -*  
**Одинокая Гармонь**

A simple love song.

*Dark Eyes -*  
**Очи Чёрные**

Words by a Ukrainian poet, lyrics by a German composer, and popularised by the Russian bass Chaliapin.

*Dark is the Night -*  
**Тёмная Ночь**

Thoughts about separation in the time of war.

*The Cranes -*  
**Журавли**

A song about soldiers who do not return from the war - they are transformed into cranes, flying in formation.

*Katiusha -*  
**Катюша**

A motivational song often sung by soldiers during WWII.

*Stenka Razin -*  
**Из-за Острова На Стрежень**

An epic about a Cossack leader and Cossack comradeship. In the tale, he has to choose between his new bride and the responsibilities of office; she loses out and is consigned to the Volga for safekeeping!

*Song of the Volga Boatmen -*  
**Эй, Ухнем!**

A song about THAT river - highly evocative; a familiar tune that combines simplicity but also something of the expansiveness conveyed in Russian music.

### *Down the Peterskaya Road – Вдол по Питерской*

Вдоль по Питерской, по Тверской-Ямской,  
По Тверской-Ямской да с колокольчиком,  
Едет миленький сам на троечке,  
Едет лапушка по просёлочкам.

Во пиру я была, во беседушке,  
Я не мед пила – сладку водочку.  
Сладку водочку да наливочку  
Я пила, молода, из полуведра.

Эх, лед трещит, не комар пищит –  
Это кум до кумы судака тащит.  
Ой кумушка ты голубушка,  
Свари кума судака чтобы ушка была.  
Ай ушечка да с петрушечкой,  
Поцелуй ты меня кума душечка.

### *Moscow Nights – Подмосковные Вечера*

Не слышны в саду даже шорохи,  
Всё здесь замерло до утра,  
Если б знали вы, как мне дороги,  
Подмосковные вечера.

Речка движется и не движется,  
Вся из лунного серебра.  
Песня слышится и не слышится  
В эти тихие вечера.

Что ж ты, милая, смотришь искоса,  
Низко голову наклоня.  
Трудно высказать и не высказать  
Всё, что на сердце у меня.

А рассвет уже всё заметнее.  
Так, пожалуйста, будь добра,  
Не забудь и ты эти летние  
Подмосковные вечера.

### *The Lonely Accordion – Одинокая Гармонь*

Снова замерло всё до рассвета,  
Дверь не скрипнет, не вспыхнет огонь,  
Только слышно на улице гдето  
Одинокая бродит гармонь.

То пойдёт на поля, за ворота,  
То обратно вернётся опять,  
Словно ищет в потёмках кого-то,  
И не может никак отыскать.

Веет с поля ночная прохлада,  
С яблонь цвет облетает густой ...  
Ты признайся, кого тебе надо,  
Ты скажи, гармонист молодой.

Может, радость твоя недалёко,  
Да не знает, её ли ты ждёшь,  
Что ж ты бродишь всю ночь одиноко,  
Что ж ты девушкам спать не даёшь.

*Down broad Peterskoy street, down Tverskaya Yamskaya street, I said, down Tverskaya Yamskaya, with my little bell. Here comes my darling, driving all alone, all alone in a troika, down the little side streets.*

*I was at a feast, at a lively party. I did not drink mead, I drank sweet vodka. I drank sweet vodka, and I also drank brandy, and I drank – not a joke, from half a pail.*

*Hey, ice crackling, no mosquitoes singing – it's a guy bringing his sweetheart a mackerel. Oh you dove of mine, dearest, won't you cook this fish? And so we'll have us a stew? A fishy stew, and with parsley too. Come and kiss me my sweetheart; come and kiss me my dove. Ah, just one more kiss, my love, one more kiss.*

*Stillness in the grove, not a rustling sound, softly shines the moon clear and bright. Dear if you could know, how I treasure so this most beautiful Moscow night.*

*Lazily the brook, like a silvery stream, ripples gently in the moonlight, and a song afar fades as in a dream in the spell of this summer night.*

*Dearest, why so sad, why the downcast eyes, and your lovely head bent so low? Oh, it's hard to speak, and yet not to speak of the longing my heart does know.*

*Promise me, my love, as the dawn appears and the darkness turns to light, that you'll cherish, dear, through the passing years, this most beautiful Moscow night.*

*Once more night drops its curtain of stillness, not a door scrapes, no friendly light rays can be seen, but somewhere in the distance, someone's lonely accordion plays.*

*Now it strays through the gate to the meadow, now it comes wandering back again, as if seeking someone in the darkness, seeking, searching, but always in vain.*

*Apple blossoms are shedding their fragrance, as the cool night air brings on the mist. Speak and tell us, young lad whom you are seeking, who is she young accordionist?*

*It may be that your love is not far off, knowing nothing about your heartache; but then, why wander lonely the whole night, keeping all young maidens awake?*

## Dark Eyes – Очи Чёрные

Очи чёрные, очи жгучие,  
Очи страстные, и прекрасные,  
Как люблю я вас, как боюсь я вас,  
Знать увидел вас я не в добрый час.

Очи чёрные, очи пламенные  
И манят они в страны дальные,  
Где царит любовь, где царит покой,  
Где страдания нет, где вражды запрет.

Очи чёрные, очи жгучие,  
Очи страстные, и прекрасные,  
Как люблю я вас, как боюсь я вас,  
Знать увидел вас я не в добрый час.

Не встречал бы вас, не страдал бы так,  
Я бы прожил жизнь, улыбаючись,  
Вы сгубили меня, очи чёрные  
Унесли на век, моё счастье.

## Dark is the Night – Тёмная Ночь

Тёмная ночь, только пули свистят по степи,  
Только ветер гудит в проводах, тускло звёзды мерцают.  
В тёмную ночь ты любимая, знаю, не спишь  
И у детской кровати тайком ты слезу утираешь.  
Как я люблю глубину твоих ласковых глаз,  
Как я хочу к ним прижаться сейчас губами ...  
Тёмная ночь разделяет, любимая, нас,  
И тревожная, чёрная степь пролегла между нами.

Верю в тебя, в дорогую подругу мою  
Эта вера от пули меня тёмной ночью хранила.  
Радостно мне, я спокоен в смертельном бою,  
Знаю, встретишь с любовью меня, что б со мной ни  
случилось.  
Смерть не страшна, с ней не раз мы встречались в степи,  
Вот и теперь надо мною она кружится ...  
Ты меня ждёшь и у детской кровати не спишь,  
И поэтому, знаю, со мной ничего не случится.

## Zhuravli – Журавли

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю нашу полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.

Они да сей поры с вемён тех дальних,  
Летят и подают нам голоса.  
Не потому ль так часто и печально,  
Мы замолкаем, глядя небеса.

Летит, летит по небу клин усталый –  
Летит в тумане на исходе дня.  
И в том строю есть промежуток малый –  
Быть может, это место для меня.

Настанет день и с журавлиной стаей,  
Я поплыву в такой же сизой мгле,  
Из-под небес по-птичьи окликаю,  
Всё вас, кого оставил на земле.

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю нашу полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.

Dark eyes, burning eyes,  
Passionate and splendid eyes  
How I love you, how I fear you,  
Verily, I saw you at a sinister hour.

Dark eyes, flaming eyes,  
They implore me into faraway lands  
Where love reigns, where peace reigns,  
Where there is no suffering, where war is forbidden.

Dark eyes, burning eyes,  
Passionate and splendid eyes  
How I love you, how I fear you,  
Verily, I saw you at a sinister hour.

If I hadn't met you, I wouldn't be suffering so,  
I would have lived my life smiling,  
You have ruined me, dark eyes,  
You have taken my happiness away forever.

Dark is the night, only bullets whine over the field,  
Only winds over the trenches do howl, and the stars twinkle  
dimly. On this dark night, darling, I know that you are  
awake. And while gently the cradle you rock, you hide all  
signs of weeping. How I adore the caress of your beautiful  
eyes ... Oh if I could for a moment press my lips to them;  
But the black night, oh, my love, keeps us so far apart, and  
the dangerous, perilous field is a wide gulf between us.

How I believe in your love, dearest sweetheart of mine, and  
this faith, like a charm, keeps me safe through the fires of  
battle. Peaceful and calm do I feel, though the fighting is  
fierce, for I know you will meet me with love, dear, no  
matter what happens. I fear not death, many times we have  
met in the field; and even now, as he circles and whirls  
about me, I know that you at the cradle are waiting, awake.  
And because, dear, I know you are there, I'll come back to  
you safely.

It seems to me, sometimes, soldiers, who didn't return from  
the bloody fields, didn't lie dead in our land for a single  
moment, but transformed into white cranes.

From all times past, they are flying, calling out to us from  
afar, and maybe it is the reason that we often, ruefully,  
maintain our silence when we look up into the sky.

The crane formation is flying wearily in the sky, flying in the  
fog till dusk. And in this formation, a small gap is left, and  
probably this is a place for me.

A day will come when, together with the cranes, I will soar  
in the same blue skies and call, in the language of birds, to  
all whom I left on earth.

It seems to me, sometimes, soldiers, who didn't return from  
the bloody fields, didn't lie dead in our land for a single  
moment, but transformed into white cranes.

## **Katiusha – Катюша**

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила  
Про степного сизого орла,  
Про того, которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.

Ои ты, песня, песенка девичья,  
Ты лети за ясным солнцем вслед,  
И бойцу на дальнем пограничье  
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,  
Пусть услышит, как она поёт,  
Пусть он землю бережёт родную,  
А любовь Катюша сбережёт

*Apple trees and pear trees were in flower,  
River mist was rising all around,  
Young Katiusha went strolling by the hour,  
On the steep banks, over rocky ground.*

*By the river's bank she sang a love song,  
Of her hero in a distant land,  
Of the one she'd dearly loved for so long,  
Holding tight his letters in her hand.*

*Oh my song, song of a maiden's true love,  
To my dear one travel with the sun,  
To the one with whom Katiusha knew love,  
Bring my greetings to him, one by one.*

*Let him know that I am true and faithful,  
Let him hear the love song that I send,  
Tell him, as he defends our home, that grateful,  
True Katiusha our love will defend.*

## **Stenka Razin – Из-за Острова На Стрежень**

Из-за острва на стрежен,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны ...

Волга, Волга, мать родная,  
Волга, русская река,  
Не видала ты подарка  
От донского казака ...

*Round the bend, beyond the island,  
On the Volga's broad expanse,  
Brightly painted, multi-coloured,  
Sharply breasted boats advance ...*

*Volga, Volga, Mother Volga,  
Volga, Volga, river great  
A Don Cossack sacrifices,  
And I will not hesitate ...*

## **Song of the Volga Boatmen – Эй, Ухнем!**

Эй, ухнем! Эй, ухнем!  
Ещё разик ещё раз!

Разовьём мы берёзу,  
Разовьём мы кудряву,  
Ай да да ай да,  
Ай да да ай да,  
Разовьём мы кудряву,  
Разовьём мы кудряву.

Мы по бережку идём,  
Песню солнышку поём,  
Ай да да ай да,  
Ай да да ай да,  
Песню солнышку поём,  
Эй, эй, тяни канат смелей,  
Песню солнышку поём.

Эх, ты, Волга мать-река,  
Широка и глубока,  
Ай да да ай да,  
Ай да да ай да,  
Широка и глубока,  
Волга, Волга мать-река.

*Yo, heave ho! Yo, heave ho!  
Once more, once again, still once more.*

*Now we fell the stout birch tree,  
Now we pull hard: one, two three.  
Ai, da, da, ai da,  
Ai, da, da, ai da,  
Now we fell the stout birch tree,  
Now we fell the stout birch tree.*

*As the barges float along,  
To the sun we sing our song.  
Ai, da, da, ai da,  
Ai, da, da, ai da,  
To the sun we sing our song,  
Hey, hey, let's heave along the way,  
To the sun we sing our song.*

*Volga, Volga, you're our pride,  
Mighty stream so deep and wide,  
Ai, da, da, ai da,  
Ai, da, da, ai da,  
Mighty stream so deep and wide,  
Volga, Volga, our pride.*